

*Departamentul de Limbi Moderne și Comunicare în Afaceri*

# INFOLINGUA

*Newsletter*

Nr. 1, 2009



## MISIUNEA DEPARTAMENTULUI

*Multilingvismul este o resursă strategică în lumea globală de astăzi.*

*Limba maternă plus două limbi străine este cerința europeană actuală.*

*Misiunea noastră este aceea de a asigura, prin programe și servicii de înaltă calitate, învățarea limbilor moderne și a comunicării în sfera publică pentru dezvoltarea competențelor și atingerea excelenței personale și profesionale.*

## SUMAR

***Yale versus UBB: The way to become  
a great debater***

***Centrul de instruire al companiei SANAKO,  
Turku, Finlanda***

***Decernare „Palmes Académiques”***

*Catedra  
de Limbi Moderne și  
Comunicare în Afaceri*  
**15 ani**  
*1993-2008*

*Centrul  
Lingua*  
**10 ani**  
*1999-2009*



Universitatea „Babeș-Bolyai”



## **YALE VERSUS UBB: THE WAY TO BECOME A GREAT DEBATER**

14-17 martie 2009

### **Eveniment**

În perioada 14-17 martie 2009, Centrul „Lingua” al Universității „Babeș-Bolyai” a găzduit evenimentul YALE VERSUS UBB: THE WAY TO BECOME A GREAT DEBATER, eveniment adresat întregii comunități academice interesate de comunicarea în sfera publică.

În cadrul acestui eveniment – desfășurat la Facultatea de Științe Economice și Gestiunea Afacerilor, la Centrul Lingua, pe baza unui parteneriat între Universitatea „Babeș-Bolyai”, Asociația Română de Dezbateri Oratorie și Retorică (ARDOR) Transilvania, Organizația Studenților Economiști și Facultatea de Științe Politice, Administrative și ale Comunicării – o echipă de traineri din cadrul Departamentului de Dezbateri și Comunicare de la Universitatea Yale a efectuat o serie de cursuri, ateliere și a organizat un mini-turneu de dezbateri, destinate să familiarizeze și să instruiască studenții români în privința formatului British Parliamentary și a diferitelor tehnici de retorică și comunicare.

**Publicul țintă** a fost compus din studenți din Universitatea „Babeș-Bolyai” și din centrele universitare Timișoara,

Iași și București, doritori să cunoască mai multe despre dezbaterile academice, să devină vorbitori mai buni și să se exprime cât mai bine atât la școală cât și la locul de muncă, precum și să devină mai competitivi în formatul British Parliamentary sau să participe ca arbitri în competițiile internaționale.

**Delegația** celor de la Yale a fost condusă de Andrew Rohrbach, președintele American Parliamentary Debate Association - APDA, clasat între primii 10 vorbitori la Campionatele Mondiale 2008 și membru al American Debate

Team of the Year 2008. Ceilalți membri ai delegației au fost:

Adam Chilton, câștigător a numeroase turnee internaționale dintre care cele mai importante sunt Oxford IV și Harvard, precum și deținător al titlului de APDA Speaker of the Year 2007.

Steven Kryger, arbitru internațional foarte apreciat, care a arbitrat în 2008 în semifinale la campionatul mondial de dezbateri.

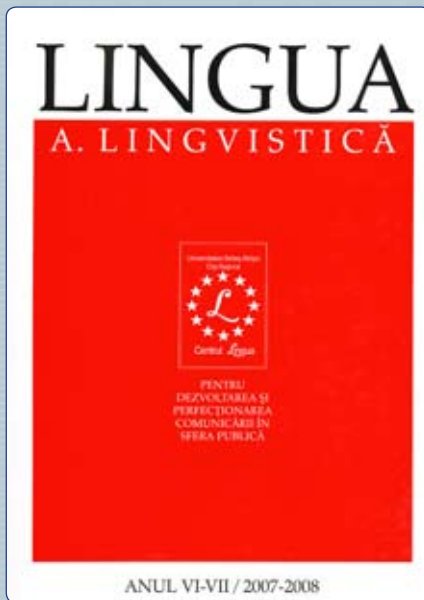
Invitat special în cadrul acestui eveniment și participant la cursul deschis a fost Dan Cristea, câștigător în 2008 împreună cu Nicoleta Lupea al Campionatelor Europene și Mondiale de Dezbateri.

Activitățile s-au desfășurat la Facultatea de Științe Economice și Gestiunea Afacerilor și la Centrul Arcalia al Universității „Babeș-Bolyai” .

### **TRAINING DE DEBATE LA FACULTATEA DE BUSINESS**

În 30 aprilie la Facultatea de Business a avut loc un training pe formatul de dezbateri parlamentare, condus de Emil Mesaros, președinte ARDOR Transilvania, și Ana-Maria Pascu, instructor al Clubului de Dezbateri și Comunicare al Centrului Lingua. Trainingul s-a adresat studenților de la Facultatea de Business care fac parte din clubul de dezbateri al acestei facultăți, condus de masterandul Dan Toader.

În prima parte li s-a explicat studenților formatul de dezbateri parlamentare britanice, importanta acestui format constând mai ales în faptul că majoritatea competițiilor internaționale au loc respectând această structură. În a doua parte studenții au avut ocazia să pună în aplicare cele învățate în dezbaterile cu tema „Acest parlament ar accepta Turcia în Uniunea Europeană”. După dezbateri, studenții au primit feedback de la arbitri (Ana-Maria Pascu și Emil Mesaros).



## REVISTA LINGUA, CU CELE DOUĂ SERII ALE SALE – LINGVISTICĂ & CULTURĂ ȘI CIVILIZAȚIE A FOST INCLUSĂ ÎN BAZA DE DATE CEEOL – CENTRAL AND EASTERN EUROPEAN ONLINE LIBRARY.

Câteva informații de interes general despre această bibliotecă. CEEOL este o bibliotecă și un document shop online pentru vânzarea articolelor cuprinse în publicații culturale și științifice din Europa Centrală și de Est. CEEOL se adresează în principal publicațiilor de acest gen din Europa de Est, dar și celor din occident, care au ca interese de cercetare istoria, literatura, lingvistica, filozofia, problemele sociale și realitățile politice din Estul și Centrul Europei. Ea oferă un instrument prin care aceste redacții își pot publica și vinde conținutul publicațiilor lor pe Internet, în formatul grafic original, în întreaga lume.

Principalii cumpărători ai articolelor conținute în CEEOL sunt cercetători științifici din întreaga lume (sociologi, filologi, filozofi, profesori de științe politice) al căror interes îl reprezintă Europa Centrală și de Est, jurnaliști, companii de media, artiști, studenți, biblioteci și departamente universitare și, nu în ultimul rând, membrii din diaspora răspândiți în lume.



# GHIDUL CANDIDATULUI LA EXAMENUL DE COMPETENȚĂ LINGVISTICĂ LIMBA ENGLEZĂ

Ghidul candidatului la examenul de competență lingvistică, limba engleză, întocmit de Adriana Fekete și Ioana Nan, se adresează tuturor candidaților la examenul de competență lingvistică și își propune să completeze informațiile pe care candidații le pot obține consultând pagina web a Centrului Lingua (<http://lingua.ubbcluj.ro> - rubrica *Atestate*) și să vină în sprijinul celor care doresc să se pregătească pentru a susține acest examen.

Ghidul este structurat în cinci secțiuni și anume: **Introducere**, **Criterii de evaluare**, **Cerințe**, **Structura Examenului**, **Exemple de teste, pe probe de examen**.

În **Introducere** poate fi consultat regulamentul de desfășurare a examenului. Secțiunea **Criterii de Evaluare** redă descrierea nivelurilor de cunoaștere a limbilor străine conform Portofoliului Lingvistic European (A1 începător, A2 începător plus, B1 intermediar, B2 in-

termediar plus, C1 avansat, C2 avansat plus).

Secțiunea **Cerințe** urmărește enumerarea principalelor probleme de gramatică și vocabular pe care candidații la examenul de competență lingvistică trebuie să le stăpânească la un nivel cel puțin intermediar, indiferent de tipul de testare pentru care se înscriu (limba engleză pentru domeniul afacerilor sau limbaj general). La sfârșitul secțiunii **Cerințe** este indicată și o listă bibliografică care nu este exhaustivă.

Secțiunea **Structura Examenului** prezintă o detaliere a principalelor tipuri de exerciții pentru testul scris și a subiectelor pentru testarea orală.

Testul scris constă din patru probe:

- **ASCULTARE** - un exercițiu care are în jur de 6 sub-puncte și poate fi de trei feluri: adevărat/fals, text cu spații de completat sau de tipul „alegeți varianta corectă”. Materialul se ascultă de două ori. Candidații au aproximativ 1 minut pentru a citi exercițiul înainte de a asculta materialul. Numărul maxim de puncte care poate fi acumulat este de 6.

- **CITIRE** - constă dintr-un text din care au fost scoase un număr de aproximativ 6 propoziții. Propozițiile

sunt date la sfârșitul textului, plus o propoziție care nu se potrivește în text și care nu trebuie selectată. Numărul maxim de puncte care poate fi obținut este de 6. Acest exercițiu testează înțelegerea organizării textelor.

- **GRAMATICĂ ȘI VOCABULAR** - constă din 30 de întrebări, fiecare notată cu 0,2 puncte, grupate în 4 tipuri de sarcini de lucru, după cum urmează:

1. un paragraf în care există spații libere, numerotate, pe care candidații trebuie să le completeze, alegând un cuvânt care să se potrivească în așa fel încât propoziția care rezultă să aibă sens;

2. un paragraf în care există spații libere, numerotate, pe care candidații trebuie să le completeze, alegând un cuvânt dintre 4 variante care li se oferă;

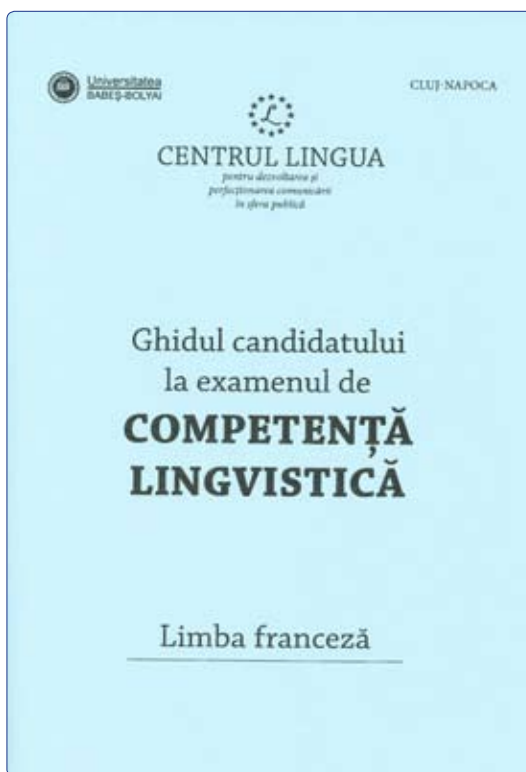
3. câteva propoziții în care mai multe segmente sunt numerotate și subliniate și care conțin o greșeală, pe care candidații trebuie să o identifice;

4. câteva propoziții în care există spații libere, numerotate, pe care candidații trebuie să le completeze în așa fel încât propoziția să aibă sens; cuvântul pe care trebuie să îl adauge se obține prin derivarea cuvântului pe care îl au

scris cu majuscule la sfârșitul propoziției;

- **SCRIERE** - conștientizarea și producerea unui text de aproximativ 180 de cuvinte în limba străină studiată. Tipurile de text cu care li se cere candidaților să fie familiarizați sunt: scrisori formale/informale, rapoarte, eseuri, articole; Testarea orală durează 5-7 minute și cuprinde două părți:

1. Subiectul 1: constă într-o mini-prezentare de un minut pe o temă aleasă de candidat dintr-un set de subiecte formulate pe



baza programei, în limbajul de specialitate studiat (de afaceri sau general).

2. Subiectul 2: un dialog de 3-4 minute cu examinatorii, pornind de la un nou subiect pe care îl veți alege dintr-un set formulat pe baza programei și conform limbajului de specialitate studiat (de afaceri sau general).

Secțiunea **Exemple de teste, pe probe de examen** - candidații pot consulta diverse modele de teste, atât pentru limbajul de afaceri cât și pentru limbajul general.

Ghidul este disponibil la secretariatul Centrului Lingua (sala 115).

## GHIDUL CANDIDATULUI LA EXAMENUL DE COMPETENȚĂ LINGVISTICĂ LIMBA FRANCEZĂ

Introducerea acestui ghid prezintă extrase din regulamentul de desfășurare a examenului de competență lingvistică la Centrul Lingua. Sunt enumerate în continuare *Criteriile de evaluare* a candidaților, conform Portofoliului lingvistic european, și *Cerințele* vizate de examinatori, în secțiunile *Noțiuni de gramatică* și *Noțiuni de vocabular*. Pot fi regăsite aici problemele de morfologie și sintaxă pe care candidații trebuie să le cunoască, precum și temele lexicale principale care vor fi verificate, în domeniul limbajului general și al celui de afaceri. Secțiunea *Structura examenului* conține o descriere detaliată a probelor de la testul scris (ascultare, citire, gramatică și vocabular, scriere) și oral, însoțită de recomandări care vizează modul de abordare a acestor probe în vederea reușitei. Deosebit de utilă este ultima secțiune a ghidului care conține modele de teste, pe probe de examen. După lectura de ansamblu a acestui ghid, candidații la examenul de competență lingvistică la limba franceză își pot forma o imagine clară asupra exigențelor cărora trebuie să le facă față și se pot pregăti în mod mai eficient. Ghidul este disponibil la secretariatul Centrului Lingua (sala 115).



## DECERNARE „PALMES ACADÉMIQUES”

Trei personalități ale vieții culturale clujene cu merite deosebite în promovarea culturii franceze au fost distinse, marți 17 martie, la Centrul Cultural Francez, cu ordinul „Les Palmes Académiques”.

„Les Palmes Académiques” sunt cea mai veche distincție civilă acordată de către statul francez. Doar Legiunea de Onoare, creată cu 4 ani mai devreme, are o vechime mai mare. Ordinul a fost creat în 1808 de către Napoleon. La origine un titlu onorific rezervat universității (care cuprindea atunci și liceele), „Les Palmes Académiques” devin o decorație abia în 1866 și primesc fizionomia actuală în 1955, luând forma unui ordin cu 3 grade (aceleași ca și pentru „Legiunea de Onoare”): *cavaler, ofițer și comandor*.

Ordinul „Palmelor Académiques” onorează anumiți membri ai comunității educative, profesori sau nu, care au făcut servicii deosebite educației naționale și se poate acorda și unor persoane care nu dispun de cetățenia franceză dar au contribuit activ la expansiunea culturii franceze în lume. Numirea se face prin decret al Primului ministru al Franței, la propunerea Ministrului Educației Naționale.

În cadrul ceremoniei din 17 martie, prezidată de dl. Alain Vuillemin, profesor la „Université d’Artois” din Arras și membru al Consiliului AMOPA, s-au decernat „Palmele Académiques” în grad de cavaler domnilor Corin Braga, decanul Facultății de Litere din Cluj și Sorin Barbul, membru al Centrului Lingua din cadrul FSEGA, precum și ordinul de ofițer d-nei Mariana Dragomir, director al Liceului Bilingv de Franceză „Mihai Eminescu”. În „laudatio” domnul profesor Vuillemin a subliniat meritele celor trei persoane decorate în serviciul învățământului și al francofoniei. Ceremonia s-a încheiat cu scurte alocuțiuni ale noilor membri AMOPA și cu o mică recepție.

**M**iercuri, 08.04.2009, Catedra de Limbi moderne din cadrul Facultății de Științe Economice și Gestiunea Afacerilor a găzduit conferința cu tema *Turcia*, susținută de domnul prof. univ. dr. Călin Felezeu, Decanul Facultății de Psihologie și Științele Educației, fost atașat cultural al Ambasadei României în Turcia.

Specialist în turcologie, renumit pe plan internațional, profesorul clujean Călin Felezeu a accentuat, încă de la început, rolul activ pe care România l-a avut în spațiul oriental. Prezentarea a abordat următoarele aspecte:

1. o introducere în care s-au evidențiat acele repere istorice definitorii pentru istoria Islamului clasic și a Imperiului Otoman
2. Turcia în sistemul relațiilor internaționale în secolul XX
3. Sistemul educațional turc – cu o scurtă caracterizare a celor două universități de prestigiu
4. Politicile economice adoptate de Turcia
5. Curiozități – lingvistice, gastronomice

Domnul prof.univ.dr. Călin Felezeu a vorbit și despre Institutul și Biblioteca de Turcologie și Studii Central-Asiatice din cadrul Universității „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca, înființate în 2008 și care au drept scop promovarea culturii, limbilor, religiilor și resurselor din spațiul țărilor orientale.

În cadrul Institutului se vor predă cursuri de *Introducere în limba turcă și turco-osmană, Introducere în istoria, cultura și civilizația Asiei Centrale, Turcia în sistemul relațiilor internaționale - secolul XX, Elemente de gastronomie orientală, Turcia - istorie, situri și monumente - ghid turistic*. Pentru mediul politic, business și mass-media se vor susține cursuri și seminarii de *Elemente introductive privind limba turcă și variantele vorbite în statele turcofone, Mentalități și relații sociale în lumea turcă actuală, Geopolitica resurselor energetice, Elemente de gastronomie orientală, Dinamica diplomației turce în raporturile cu Occidentul și lumea central-asiatică*. Institutul oferă servicii și expertize calificate academic în materie de studii orientale.



## CENTRUL DE INSTRUIRE AL COMPANIEI SANAKO, TURKU, FINLANDA

Conferențiar dr. Mariana Toma

a participat în perioada 15 - 19 decembrie 2008 în calitate de profesor invitat la programul de instruire oferit de specialiștii companiei Sanako, lider de piață în producerea de laboratoare multimedia de predare-învățare a limbilor străine.

Prezența d-nei Toma la acest program se datorează atât experienței didactice acumulate timp de 8 ani în laboratorul Sanako al Centrului Lingua, cât și rezultatelor cercetării desfășurate în acest spațiu cu dotare specifică – 36 de stații de lucru prevăzute cu facilități audio și video complexe și un sistem de monitorizare la distanță a activității studenților. Toate rezultatele cercetării întreprinse de dânsa arată clar posibilitatea obținerii unor rezultate superioare în laborator, comparativ cu formele tradiționale de învățare și predare. Posibilitatea implementării unor metode de auto-analiză și auto-evaluare în laboratorul SANAKO îi ajută pe studenți să devină mai conștienți de ceea ce înseamnă învățarea independentă și învățarea autonomă asistată de computer.

La Centrul de instruire SANAKO, Turku, d-na Toma a contribuit la instruirea unui grup de profesori de la Universitatea Federală din Krasnoyarsk, Rusia, cu prezentările *Beneficiile pedagogice ale laboratorului Sanako 300 – managementul clasei și soluții multimedia* și *Folosirea materialelor digitale în predarea limbilor străine*. În afara informațiilor cuprinse în prezentări, participanții au beneficiat de demonstrații edificatoare în ceea ce privește multifuncționalitatea laboratorului Sanako 300, d-na Toma contribuind la toate orele de instruire practică cu diverse sugestii de ordin pedagogic, menite să îmbine teoreticul cu practicul.

La sfârșitul săptămânii de instruire, atât profesorii participanți, cât și instructorii au fost pe deplin conștienți de efectele pozitive ale activității interactive – toți profesorii participanți, inclusiv d-na Toma, au obținut un certificat de instructor, iar traineeri finlandezi, în urma feedback-ului obținut de la participanți, au decis extinderea cursurilor de instruire pe termen lung.

**I**n perioada 27-28 februarie 2009 s-a desfășurat al cincilea simpozion anual al profesorilor de limbă spaniolă ca limbă străină, la Facultatea de Filologie, Traducere și Comunicare din cadrul Universității din Valencia, Spania. Din partea Departamentului de Limbi Moderne și Comunicare în Afaceri a participat asistent drd. Timea Tocalachis. Programul conferinței a cuprins trei părți: conferințe plenare, ateliere și comunicările propriu-zise.

Prima zi a fost consacrată în întregime primei conferințe plenare, atelierelor și prezentării celor două edituri care se preocupă an de an de promovarea și difuzarea limbii spaniole prin lansarea pe piață de manuale performante de învățare a limbii spaniole pentru străini, Edelsa și Difusión. A doua zi au avut loc comunicările în paralel – fiecare comu-

nicare a fost prezentată de două ori, tocmai pentru ca participanții să poată asista la cât mai multe comunicări care îi interesau.

Deosebit de relevante au fost atelierelor susținute de două nume prestigioase ale didacticii limbii spaniole, autoare de manuale și formatoare de profesori de limbă spaniolă, Neus Sans și Marisa de Prada. În primul atelier, având ca titlu „Cum ar trebui să fie materialele noastre”, s-a insistat asupra tipurilor de exerciții care ar trebui să apară în manualele de limbă străină, și anume acestea ar trebui să fie axate pe componenta comunicativă și interactivă, generatoare de înțeles prin contextualizare. Al doilea atelier a fost foarte interesant din perspectiva profesorului care predă limbaj de afaceri. Coordonat de doamna Marisa de Prada, cadru didactic la IESE

Business School din Barcelona, atelierul a avut ca titlu: „Comunicarea eficientă în domeniul afacerilor și al turismului” și a propus noi metode de abordare didactică a întâlnirilor de afaceri, a interviului de angajare și a negocierilor în afaceri.

Timea Tocalachis a prezentat „Tipuri de exerciții utilizate în evaluarea pentru obținerea certificatului de competență lingvistică”, lucrarea bucurându-se de ecouri și reacții favorabile din partea audienței și urmând a fi publicată în revista *Tecnolingvistică*.

Reuniunea a fost utilă, atât din punctul de vedere al experienței profesionale dobândite, cât și din perspectiva promovării activităților desfășurate în Departamentul de Limbi Moderne și Comunicare în Afaceri.

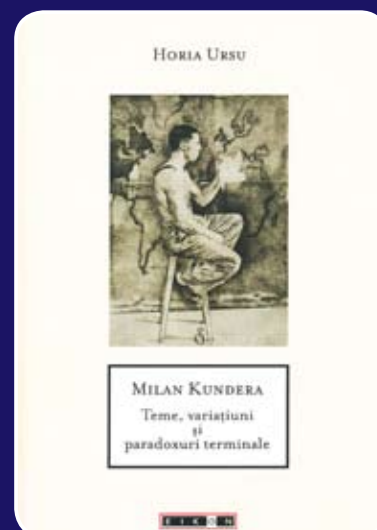
Alexandra Viorica Dulău, *La folie dans les contes de Guy de Maupassant*, Editura Fundației pentru Studii Europene, Cluj-Napoca, 2006



Delia Marga, *Introducere în analiza discursului cu referire la istorie și sfera publică*, Editura Fundației pentru Studii Europene, Cluj-Napoca, 2003

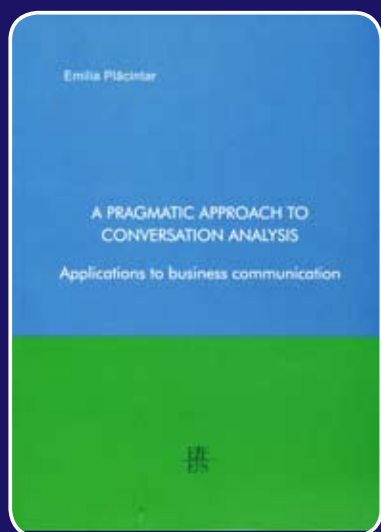


Horia Ursu, *Milan Kundera - Teme, variațiuni și paradoxuri terminale*, Editura Eikon, Cluj-Napoca, 2008





Manuela-Delia Suci, *Valorisation de l'espace clos dans la poésie symboliste*, Editura Fundației pentru Studii Europene, Cluj-Napoca, 2006

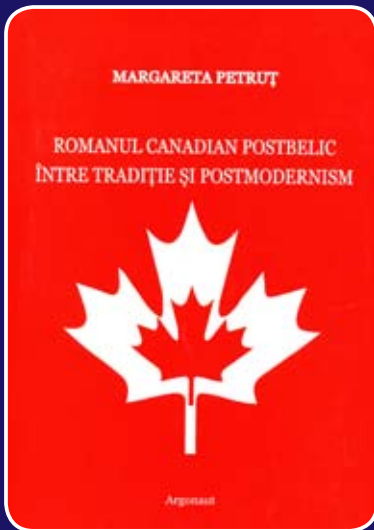


Emilia Plăcintar, *A pragmatic approach to conversation analysis*, Editura Fundației pentru Studii Europene, Cluj-Napoca, 2005



Eugenia Irimiaș, *Geometrii ale utopiei*, Editura Fundației pentru Studii Europene, Cluj-Napoca, 2006





Margareta Petruț, *Romanul canadian postbelic între tradiție și postmodernism*, Editura Argonaut, Cluj-Napoca, 2005



Mariana Toma, *Competența strategică și colocațională în studiul limbii engleze de afaceri*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2006



Nicolae Șera, *Ecriture diurne et nocturne dans l'Oeuvre de Mircea Eliade*, Editura Fundației pentru Studii Europene, Cluj-Napoca, 2005



*Studii de romanistică,  
volum dedicat profesorului  
Lorenzo Renzi*

EDITORI:

Felicia-Delia Marga,

Victoria Moldovan,

Dana Feurdean

Editura Fundației pentru Studii  
Europene, Cluj-Napoca, 2007

## BIBLIOGRAFIA SCRITORILOR FRANCEZI GUY DE MAUPASSANT

Cu sprijinul financiar al Direcției Regionale a afacerilor culturale Haute-Normandie, al Serviciului cultural al regiunii Haute-Normandie, sub egida Centrului de cercetare a literaturii secolului al XIX-lea, Editura Memini din Roma (prin sucursala de la Paris, Franța) a reușit să publice, la sfârșitul anului 2008, un proiect internațional de cercetare de o dimensiune extrem de mare, bibliografia Guy de Maupassant, în două volume: *Bibliographie des écrivains français : Guy de Maupassant*, coordonată de Noëlle Benhamou, Yvan Leclerc, Emmanuel Vincent.

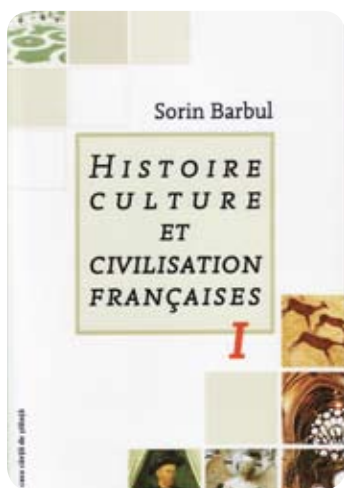
Așa cum spun paginile de început, lucrarea de 1685 de pagini, ce constituie cel de-al 31-lea titlu al B.E.F. (*Bibliographie des Écrivains Français*), este publicată cu concursul Centrului Național al Cărții (Centre National du Livre), în colecția Bi.B.Li.Fr.E (*Bibliothèque Bibliographique des Littératures Francophones Européennes*).

Volumul întâi cuprinde în cele 670 de pagini ale sale : Modul de întrebuintare, Introducerea, Manuscrisele (autografe și alografe), Edițiile (în limba franceză, inclusiv în alfabetul Braille) și Traducerile în 57 de limbi.

Cel de-al doilea volum se împarte în douăsprezece capitole mari : Bibliografii, filmografii și cataloage ; Studii biografice ; Studii generale ; Maupassant în epoca sa ; Influențe, intertextualitate și receptare ; Studii specifice despre operă ; Studii interpretative ; Studii asupra formelor și categoriilor ; Studii asupra temelor și conținutului ; Adaptări și recepții contemporane adaptărilor ; Variațiuni și *Varia* ; Recenzii. Acestea sunt urmate de *Desiderata*, Index de cuvinte-cheie, Index al lucrărilor semnalate (pentru calitatea lor – doar 10 % din total), Index al tezelor de doctorat, Index al autorilor de recenzii, Index al autorilor (de studii critice) și al traducătorilor.

Grație tezei de doctorat *La Folie dans les contes de Guy de Maupassant*, d-na lector dr. Alexandra Dulău de la Departamentul de Limbi Moderne și Comunicare în Afaceri a avut onoarea de a fi singura reprezentantă a României în acest proiect internațional. În cercetarea sa, d-na Alexandra Dulău a subliniat faptul că Guy de Maupassant (1850-1893) a fost tradus în românește încă din timpul vieții sale și că era mai bine înțeles de critica din România epocii respective decât de unii critici din Franța.

# Noi apariții



Semnalăm o nouă apariție editorială. În luna februarie a acestui an, domnul Sorin Barbul, membru al centrului „Lingua”, a publicat la Editura „Casa Cărții de Știință” primul volum dintr-un amplu tratat de *Istorie, cultură și civilizație franceză*.

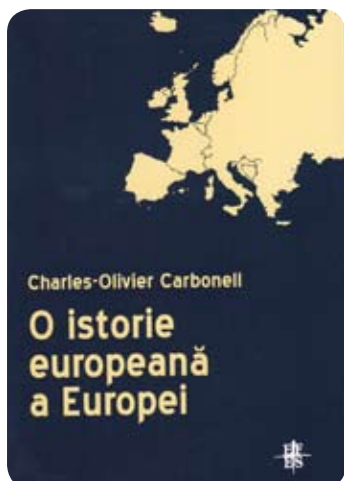
Reeditare total remaniată, completată și îmbunătățită a unui volum apărut în 1992, tratatul își propune să discearnă sensurile unei lungi evoluții și intima solidaritate a faptelor culturale care, de-a lungul secolelor, i-au dat Franței trăsăturile ei originale. Pornind de la perioada preistorică și de la civilizațiile care s-au perindat și au lăsat urme pe teritoriul Franței de azi, traversând perioada celtică și galo-romană, formarea poporului și statului francez, acest prim volum al unui tratat ce se anunță mult mai amplu ne poartă, trecând prin Evul Mediu și Renaștere, până la ceea ce francezii numesc „le Grand Siècle”, epoca „Regelui-Soare” și a clasicismului.

Cu analize pertinente asupra cauzalității fenomenelor istorice, politice și sociale și incurșiuni concise dar sugestive în fenomenul cultural și artistic al epocilor studiate, volumul poate oferi o viziune de ansamblu asupra evoluției istorice și culturale a unuia dintre statele fondatoare ale Europei moderne.



La editura Casa Cărții de Știință a apărut *Dicționarul englez-român de termeni de afaceri* al lect. dr. Eugenia Irimiaș. Acesta a fost conceput ca un instrument de lucru capabil să ofere un vocabular economic general, utilizat în diversele compartimente ale mediului de afaceri – finanțe, asigurări, management, marketing. Conține termeni al căror sens unitar specializat este dat mai degrabă de structuri sintagmatice decât de cuvinte izolate, prin urmare numărul locuțiunilor – substantive, verbale, adjectivale sau adverbiale rediate în dicționar, depășește numărul cuvintelor (substantive, adjective, verbe, adverbe); acestea din urmă au fost incluse în dicționar fără a se insista neapărat pe sensul lor de bază, ci mai degrabă pe accepțiunea specializată pe care cuvântul o poate dobândi într-un context economic.

Termenii incluși – juridici sau economici (buget, contabilitate, finanțe, monedă, concurență, industrie, agricultură, comerț) fac din acest dicționar un instrument de lucru util aceluia care doare să-și îmbogățească vocabularul legat de mediul de afaceri. Inventarierea termenilor nu pretinde să fie exhaustivă deși s-a încercat cuprinderea cât mai multor termeni-cheie a căror importanță este reflectată de uz și frecvență într-un mediul economic și de afaceri globalizat care impune tot mai acut necesitatea cunoașterii terminologiei profesionale specializate.



Editura Fundației pentru Studii Europene a publicat volumul I al lucrării „O istorie europeană a Europei”, rod al cercetării unei echipe conduse de Charles-Olivier Carbonell, profesor emerit la Universitatea „Paul-Valéry Montpellier III”. Volumul este prefațat de prof. dr. Andrei Marga, iar traducerea este semnată de Letiția Ilea și Horia Ursu, de la Centrul „Lingua” al Facultății de Științe Economice și Gestiunea Afacerilor. Acest prim volum își propune să înfățișeze o istorie a Europei (de la origini până în secolul al XVI-lea) în singularitatea sa, eludând diferențele și antagonismele care au caracterizat acest continent, pentru a desprinde un trunchi comun al memoriilor europene.



SECRETARIAT OF STATE

FIRST SECTION GENERAL AFFAIRS

From the Vatican, 17 January 2009

Dear Dr Marga,

The Holy Father wishes me to express his gratitude for your kind gift of two of his books in Romanian translation. He appreciates your thoughtful gesture.

His Holiness will remember you in his prayers and he invokes upon you God's blessings of joy and peace.

Yours sincerely,

Monsignor Gabriele Caccia  
Assessor



## Eveniment editorial



În 2005, Editura Biblioteca Apostrof publica volumul *Dialectica secularizării*. Despre rațiune și religie, o dezbateră epocală ce aducea față în față două personalități de prim rang ale gândirii contemporane: filosoful Jürgen Habermas și cardinalul Joseph Ratzinger, actualul

Papă Benedict al XVI-lea. Beneficiind de o amplă prefață semnată de Andrei Marga, volumul tradus de Delia Marga este un reper fundamental pentru orice discuție ce vizează raționalitatea și religia în lumea contemporană.

În 2007, Editura EFES înfățișează publicului românesc o altă lucrare de referință a Papei Benedict al XVI-lea: *Interpretarea biblică în criză*. Despre problema fundamentelor și căilor exegezei astăzi, de asemenea în traducerea Deliei Marga, cu o introducere de Andrei Marga. Volumul se referă la metodologia studiilor biblice, criticând istorismul și readucând în actualitate metoda exegetică. Cititorii din România își pot întregi perspectiva asupra gândirii Papei Benedict al XVI-lea prin lectura lucrării *Europa în criza culturilor*, apărută la Editura Biblioteca Apostrof în 2008, în traducerea Deliei Marga. După cum spune Andrei Marga în *Introducere*, studiul este emblematic pentru concepția actualului Pontif Maximus al Bisericii Catolice, aducând în dezbateră asupra situației și perspectivelor Europei, „o voce sensibilă, delicată, dar fermă, susținută de cultură cuprinzătoare și de curajul moral de a spune lucrurilor pe nume, adesea chiar în pofta conformismului curent și a optimismului de serviciu atât de răspândite acum”. De remarcat foarte frumoasa limbă română care înveșmântează aceste texte dificile, acuratețea termenilor și precizia exprimării, strădanie pentru care, de altfel, Vaticanul i-a mulțumit traducătoarei într-o scrisoare pe care o redăm alăturat.